

Spirit of Bosnia / Duh Bosne

An International, Interdisciplinary, Bilingual, Online Journal
Međunarodni, interdisciplinarni, dvojezični, online časopis

Karl May i ostali

Holly Case

Razmotrimo slušaj Karla iz Ernstthala
Samozvanog Kara Ben Nemsija
Koji nikad nije bio
U Otomanskom carstvu
I koji će se tek posthumno
Obrijeti na divljem zapadu
Dospjevši do Južne Dakote
Pod imenom Old Shatterhand
I tamo se odmah upustiti
U sukobe i bratimljenja sa crvenokošcima
Iz plemena Lakota (Sijuksi)
Ili s Winnetouom

Ali vrijeme najvećih avantura
Još uvijek nije bilo na pomolu
Nastupilo je tek s Hitlerom
Koji je cijele države
Gutao u jednom zalogaju
Za doručak, ručak
Ili za gablec
Poput Jugoslavije
Po kojima su sutjeskama Nijemci jurili partizane
Igrajući se s njima indijanaca i kauboja
(Uz fjučkanje minobacačkih projektila
Kalibra 35 i 50 milimetara)
Inspirisani opusom jednog te istog čovjeka
Karla Friedricha Maya

U doba Karla Maya
Ličnosti su pozele da se cijepaju i uvišestručavaju
Svaka je imala svoje vlastito ime
Ali bolest koju su
Kolektivno nagovještavale
Ime će dobiti tek kasnije: P. V. L.
Poremećaj višestruke ličnosti

Na pripitomljenom Zapadu
Gdje biti višestruk
Podrazumijeva nešto
Neprirodno
I gdje je opasnost da izgubiš samog sebe
Ili da te neko izgubi
Sasvim stvarna

Ako ?emo pravo,
Svima nam se upravo to doga?a
Neprestano

Prevod s Engleskog: Saša Skenderija i Wayles Browne
© 2012 Saša Skenderija i Wayles Browne

The preceding text is copyright of the author and/or translator and is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License.